

ABx

IV CONGRESO

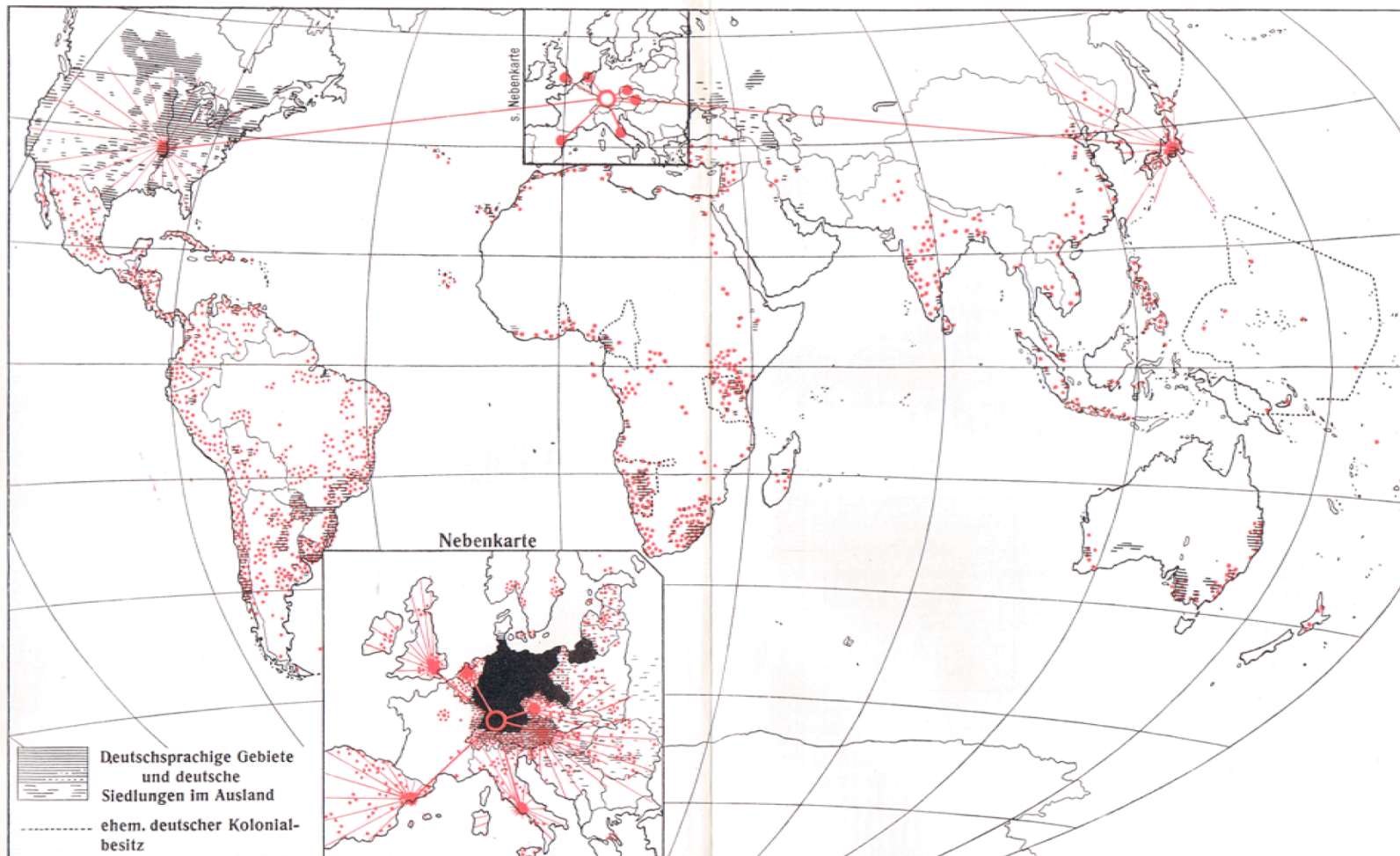
Recepción y recreación: culturas hispánicas en el Benelux

“Ediciones belgas en castellano en época contemporánea:
razones de una ausencia.”

Álvaro Ceballos Viro
Université de Liège

Herder Verlag (Freiburg im Breisgau)

II. Die weitverzweigten Beziehungen des Herderschen Hauses zum Ausland



Die großen roten Punkte bedeuten die ausländischen Zweiggeschäfte und Vertretungen (London, Haag, Prag, Wien, Rom, Barcelona, St. Louis und Tokio). Auf der Nebenkarte Europa bedeuten die kleinen roten Punkte Buchhandlungen, die ein dauerndes Lager von Herderschen Verlagswerken führen und sich

für das Herder-Buch einsetzen. - Bei den außereuropäischen Ländern sind die kleinen roten Punkte Orte, wo mehrere Geschäftsfreunde wohnen, mit denen wir ein laufendes Konto unterhalten. Unsere Geschäftsfreunde sind meist Buchhändler, Importeure, Universitäten, Bibliotheken, Schulen, Seminare und Missionsstationen.

LOS SIETE
LIBROS DE LA DIANA
de Iorge de Môtemayor, dirigidos al
muy Ilustre señor don Iuan Castella
de Villanoua, señor de las ba-
ronias de Bicornb,
y Quesá.

*Añadio se agora la historia del Alcida y Syl-
uano compuesta por el mesmo autor.*



EN ANVERS
En casa de Iuan Stelsio.
Año. M. D. LXI.
Cum Præuilegio.

CELESTINA.
Tragicomedia
DE
CALISTO Y MELIBEA.

En la qual se contienen, de mas de su agra-
dable y dulce estilo, muchas sentencias filo-
sofales, y auisos muy necesarios para man-
cebos:

*Mostrandoles los ENGAÑOS que estan en-
cerrados en SIRVIENTES y ALCARVETAS.*



EN LA OFICINA PLANTINIANA.
1599.

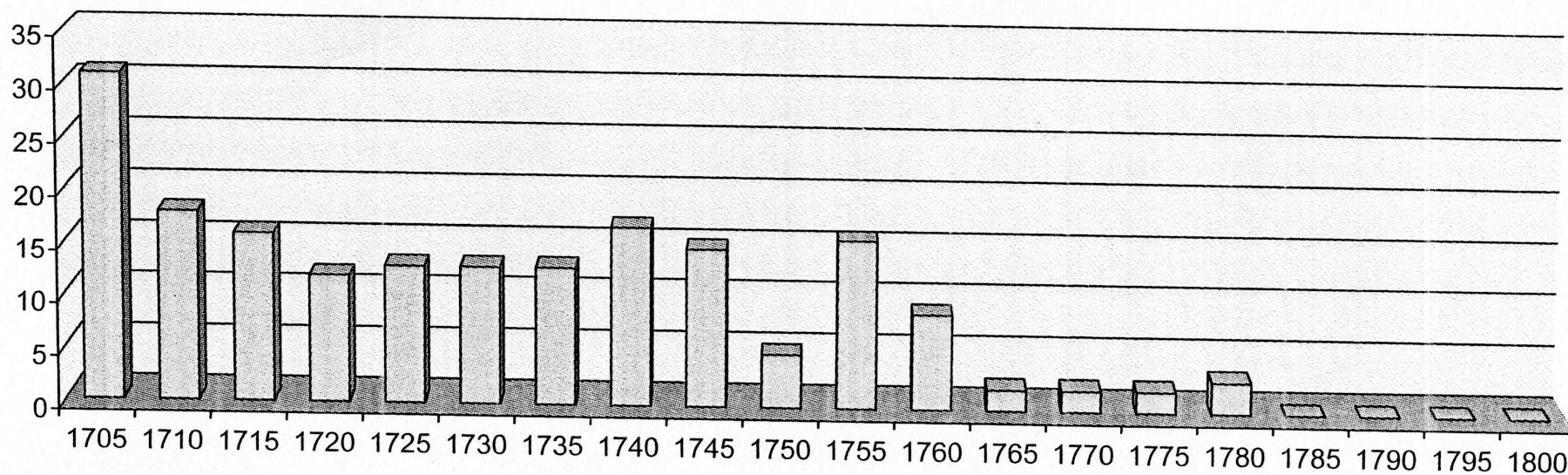
“Dans la première moitié du siècle comme à l’époque des Lumières, les imprimeurs bruxellois son spécialisés dans la contrefaçon du livre [...]. La convention franco-belge sur la propriété littéraire, imposée en 1852, met fin à cette pratique”.

(Marie-Thérèse BITSCH: *Histoire de la Belgique de l’Antiquité à nos jours*, Bruxelles: Complexe, 2004 [1992], p. 132).

“La Bélgica perderá sucesivamente todos estos mercados, del mismo modo que ha perdido ya el de Cerdeña, el de Hanóver y últimamente el de Portugal”.

(Charles MUQUARDT: *La propiedad literaria internacional, la falsificación de libros y la libertad de imprenta*, Madrid: M. Rivadaeneyra, 1852, p. 16).

Obras en español editadas en los Países Bajos meridionales



Fuente: Thomas GLESENER: “Los oficiales y los libros flamencos en la monarquía hispánica durante el periodo de la Ilustración”, en Werner Thomas / Eddy Stols (eds.): *Un mundo sobre papel. Libros y grabados flamencos en el imperio hispanoportugués (siglos XVI-XVIII)*, Lovaina / La Haya: Acco, 2009, p. 385.

EL CUAL INTERCAMBIO
en
NICARAGUA Y COSTA-RICA
EN 1880 Y EN 1887
RELACIONES
en
DE LOS DE MERCADO Y TRABAJO, C. REYNOLDS
con otros documentos relativos y anexos
—
D. MANUEL M. DE JERARDA

BRUSELAS
IMPRESA DE AD. MERTENS, RUE D'OR, 12
—
1887

BRUSELAS
IMPRESA DE AD. MERTENS, RUE D'OR, 12
—
1887

Livres latins (1).

862. DE WIT (A.). — De studio et usu theologiæ moralis S. Alphonsi Mariæ de Ligorio; dissertatio theoretico-practica auctore A. De Wit, presbytero Diocesis Bredanæ et quondam in seminario S. Theologiæ professore. In 8° de 168 pages. Gand, J. et H. vander Schelden. 2—00

863. JOPKEN (F.). — Phædri Augusti liberti fabularum Æsopicarum libri sex. Nouvelle édition, annotée par E. Jopken, professeur à l'Athénée royal de Mous. In-12 de — pages. Mous, Hector Manceaux; Bruxelles, Henri Manceaux. 0—60

Choix de classiques latins, grecs et français.

864. MISSALE Romanum ex decreto sacrosancti concilii tridentini restitutum, S. Pii Quinti, jussu editum, Clementis VIII. et Urbani VIII. Papæ auctoritate recognitum, et novis missis ex indulto apostolico hucusque concessis auctum. In-folio de 678 pages, orné de gravures au burin, cadres, vignettes, etc. Malines, H. Dessain.

Livres portugais.

865. LASTARRIA (J.-V.). — Historia constitucional del Medio Siglo, revista de los progresos del sistema representativo in Europa i America durante los primeros cincuenta anos del Siglo XIX. por J.-V. Lastarria. — Primera parte. — Desde 1800-1825. 2^e édition. In-12 de xii-419 pages. Gand, Eug. Vanderhaeghen. 4—00

866. LASTARRIA (J.-V.). — Elementos de Derecho publico constitucional teorico, positivo i politico, por J.-V. Lastarria. — Primera parte. — 3^e édition. In-12 de 176 pages. — Segunda parte: La Constitucion politica de la Republica de Chile comentada. 2^e édition. In-12 de 354 pages. Gand, Eug. Vanderhaeghen (1865). Prix des deux volumes. 5—00

ESTAMPES (2).

Gravures. — Lithographies. — Photographies. — Cartes et plans.

867. — Les dix-neuf martyrs de Gorcum. Bruxelles, photographie J. Flament.

868. — Invasion du Mexique, tableau de Léonard. Bruxelles, photographie E. Louis.

Fuente:

Journal de l'imprimerie et de la librairie en Belgique, XIII (1866), p. 93.

. LA

rown

AMÉRICA

FOR

J. V. LASTARRIA ,
"

Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario
de Chile en las Repúblicas
del Plata i el Imperio del Brasil, etc.

~~~~~  
Segunda Edicion de la Primera Parte.  
~~~~~

GANTE ,
IMPRESA DE EUG. VANDERHAEGHEN.

1867.

MINISTERIO DE FOMENTO.

Dirección general de Instrucción pública, Agricultura é Industria.

PROPIEDAD LITERARIA.

Nota bibliográfica de la obra en castellano que se ha impreso en Bruselas, calle de la Chapelle, núm. 3, cuya introducción en España se autoriza á D. Pedro Irive, en conformidad con lo dispuesto en el decreto de 4 de Setiembre de 1869.

Tratado de Cosmografía, por el P. R. Cappa, de la Compañía de Jesús. Contiene una selecta colección de problemas geodésicos, astronómicos y náuticos.—Bruselas, imprenta de Alfred Vromaut, impresor-editor, calle de la Chapelle, 3, 1877.—Un volumen en 8.º, de 252 páginas, con siete láminas.

Madrid 14 de Noviembre de 1877.—El Director general, José de Cárdenas.

Dirección general de Aduanas.

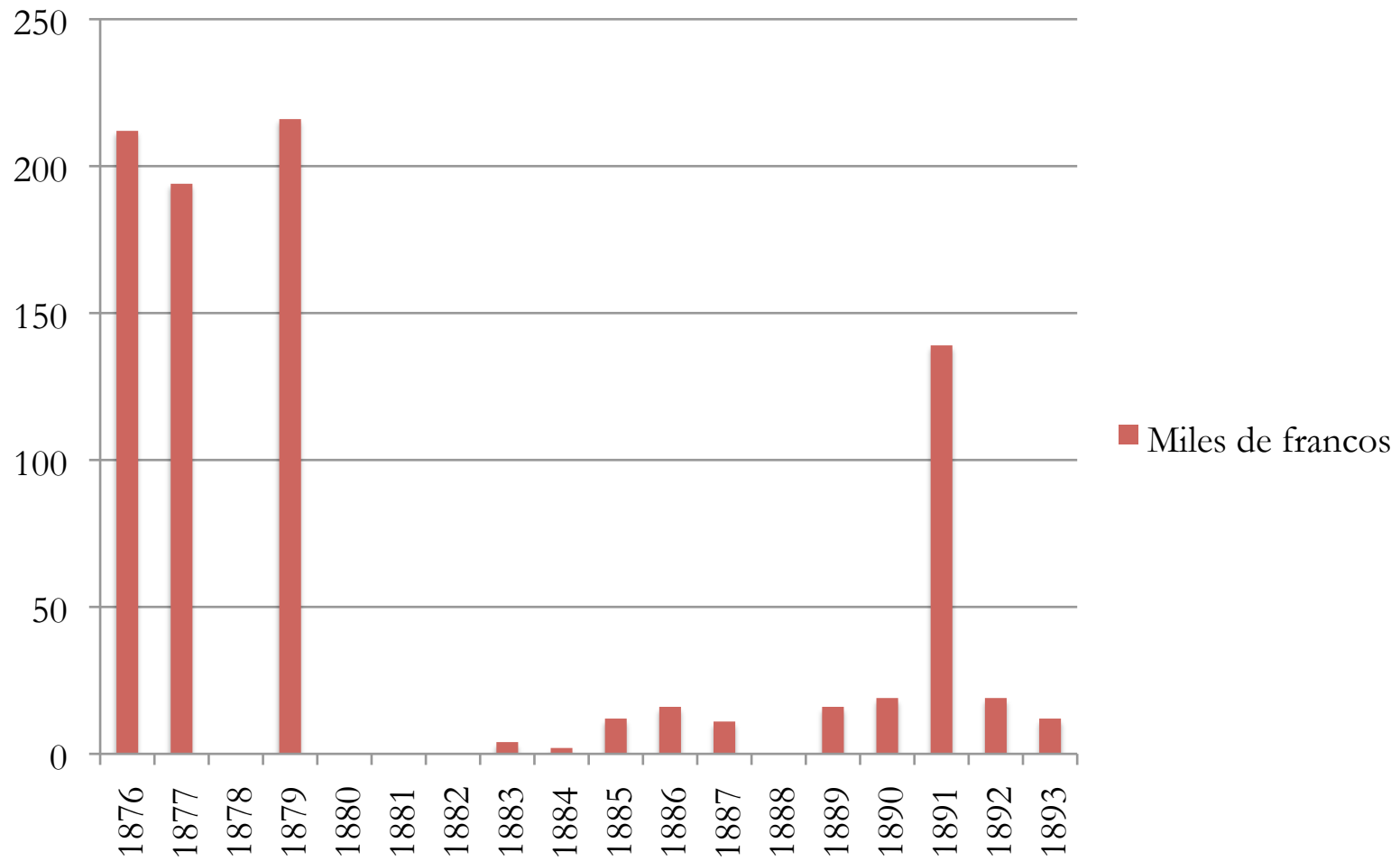
Circulares.

Por el Ministerio de Hacienda se ha comunicado á esta Dirección general, con fecha 25 de Diciembre del año último, la Real orden siguiente:

«Excmo. Sr.: Por el Ministerio de Gracia y Justicia se ha comunicado á este de Hacienda, en 23 de Noviembre último, la Real orden siguiente:

«Excmo. Sr.: Los Sres. Desclée, Lefebvre y Compañía, editores impresores pontificios, establecidos en Tournay (Bélgica) y otros puntos, y en su nombre D. A. Arnous des Saulsays, representante de la Sociedad de San Juan Evangelista, han solicitado que se les autorice para introducir en España libros litúrgicos de rezo de la Iglesia católica, publicados por ellos, ofreciéndose, no sólo á satisfacer los derechos de Aduanas de sus obras, sino también á resarcir, si fuere menester, á las personas que tuvieran algún interés en esta cuestión, los perjuicios que pudieren ocasionarles. En su vista, previo informe del M. R. Cardenal Arzobispo de Toledo, Comisario general de la Santa Cruzada, y considerando que la resolución de la instancia compete al Ministerio del digno cargo de V. E., por relacionarse con disposiciones establecidas en los Aranceles;

EXPORTACIÓN BELGA DE LIBROS A CHILE



Fuente: *Tableau général du commerce avec les pays étrangers*, Bruxelles: F. Hayez.

Tableau synoptique des conventions littéraires internationales conclues entre la Belgique et les divers États de l'Europe.

| 1 Numéros d'ordre. | 2 ÉTATS. avec lesquels des CONVENTIONS existent. | 3 DATES | | 5 DURÉE de la CONVENTION. | 6 Publications antérieures ou postérieures à la mise en vigueur auxquelles la convention est applicable | 7 ŒUVRES PROTÉGÉES par la CONVENTION. | | | | | 8 DÉPÔTS OU ENREGISTREMENTS OBLIGATOIRES. | | | | 9 DROIT EXCLUSIF DE TRADUCTION | | | |
|-----------------------|---|--------------------------------|---|---|---|--|--------|-------------------|-----------------|--|---|---|---|--|--|--|---|----------------------------------|
| | | 4 de la conven- tion. | de la mise en vi- gueur de la con- vention. | | | d'esprit. (1) | d'art. | drama- tiques. | musi- cales. | Dessins et ma- quettes fabri- qués ou de- cou- tés. | 8 Nombre d'exem- plaires. | 9 Délai prescrit à dater de la 1 ^{re} publi- cation. | 10 LIEU DU DÉPÔT OU DE L'ENRE- GISTREMENT. | | 11 Mention de la réserve du droit. | 12 Durée de la jouis- sance. | 13 DÉLAI ACCORDÉ POUR LA TRADUC- TION. | |
| | | | | | | | | | | | | | 10 Pour les pro- ductions d'o- rigine belge. | 11 Pour les pro- duction d'ori- gine étran- gère. | | | 14 Livres. | 15 Œuvr. drama- tiques. |
| V. n ^o 4. | ANGLETERRE. (Grande-Bretagne.) | 12 août 1854. | " | " | " | " | " | " | " | " | " | " | " | " | " | " | " | |
| 1 | ANHALT (du- ché d'). | 27 avril 1866. | 15 juillet 1866. | 6 ans, à par- tir du 13 mai 1866, date de l'échange des ratifications, et ensuite prolongation tacite de 6 en 6 ans, à moins de dénoncia- tion. | Posté- rieures seule- ment. | d'esprit. (1) | d'art. | drama- tiques. | musi- cales. | Dessins et ma- quettes fabri- qués ou de- cou- tés. | Enregis- trement obli- gatoire sans dépôt. | 3 mois. | Dessau, au ministère d'Etat sec- tion de l'intérieur. | Bruxelles, au mi- nistère de l'in- térieur. | L'exprimer en tête de l'ouvrage ainsi que dans la dé- claration de l'original. | 5 ans. | 1 à 3 ans. | 3 mois. |
| 2 | ESPAGNE . . . | 30 avril 1859. | 1 ^{er} sept. 1859. | 6 ans, à da- ter du jour de la mise à exécution (1 ^{er} septem- bre 1859), et ensuite d'an- née en an- née. | Posté- rieures seule- ment. | d'esprit. | d'art. | drama- tiques. | musi- cales. | " | Un. | 3 mois. | Madrid, au ministère de Fomento | Bruxelles, au mi- nistère de l'in- térieur. | L'exprimer en tête de l'ouvrage. | 5 ans. | 1 à 3 ans. | 3 mois. |
| 3 | FRANCE . . . | 22 août 1852 (1) | 12 mai 1854. | 10 ans, à dater du 12 mai 1854. | Anté- rieures et posté- rieures | d'esprit. | d'art. | drama- tiques. | musi- cales. | " | Un. (2) | 3 mois. | Paris, à la direction de l'impri- merie, de la li- brairie et de | Bruxelles, au mi- nistère de l'inté- rieur, ou à Paris. | L'exprimer en tête de l'ouvrage. | 5 ans. | 1 à 3 ans. | 3 mois. |

Fuente: *Bibliographie de Belgique*, I (nueva serie), 1875, feuilleton, pp. 22-23.

ACUERDOS ENTRE BÉLGICA Y ESPAÑA
Propiedad intelectual

- 30 de abril de 1859

| ÉTATS. | DATES | DURÉE | ŒUVRES PROTÉGÉES | DÉPÔTS OU ENREGISTREMENTS OBLIGATOIRES. | | | | DROIT EXCLUSIF DE TRADUCTION | | | | |
|------------------------------------|----------------|---|---|---|---------|---|---|--|--------|------------|---------|---------|
| | | | | Nombre | Délai | à faire | à faire | Mention | Durée | à faire | | |
| 1 ANGLETERRE (P. Grande-Bretagne). | 12 août 1854. | " | " | " | " | " | " | " | " | " | " | " |
| 1 ANAÏLI (duché d'). | 27 avril 1866. | 15 ans, à partir du 15 mai 1866. | Œuvres littéraires, artistiques, musicales. | Un. | 3 mois. | Madrid, au ministère de l'Intérieur. | Bruxelles, au ministère de l'Intérieur. | L'expliquer en tête de l'ouvrage ainsi que dans la notice de l'original. | 5 ans. | 1 à 3 ans. | 3 mois. | 3 mois. |
| 2 ESPAGNE. | 30 avril 1859. | 10 ans, à dater du jour de la conclusion de la Convention, et prolongation facultative de 5 ans, à moins de dénonciation. | Œuvres littéraires, artistiques, musicales. | Un. | 3 mois. | Madrid, au ministère de l'Intérieur. | Bruxelles, au ministère de l'Intérieur. | L'expliquer en tête de l'ouvrage. | 5 ans. | 1 à 3 ans. | 3 mois. | 3 mois. |
| 3 FRANCE. | 21 août 1854. | 10 ans, à dater du 12 mai 1854. | Œuvres littéraires, artistiques, musicales. | Un. | 3 mois. | Paris, à la direction de l'imprimerie nationale, de la Bibliothèque et de la Bibliothèque de Paris. | Bruxelles, au ministère de l'Intérieur. | L'expliquer en tête de l'ouvrage. | 5 ans. | 1 à 3 ans. | 3 mois. | 3 mois. |

Fuente: *Bibliographie de Belgique*, I (nueva serie), 1875, feuilleton, pp. 22-23.

- 26 de junio de 1880

“Demeurent interdites dans chacun des deux pays l’impression, la vente, l’importation et l’exportation d’œuvres dans l’idiome ou dialecte de l’autre, sans autorisation du propriétaire de l’œuvre originale”

Feuilleton de la Bibliographie de la Belgique, mayo de 1881, p. xv.

- 9 de septiembre de 1886 Convenio de Berna

DES
RELATIONS COMMERCIALES
ENTRE
LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE.

R A P P O R T

ADRESSÉ A

M. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PAR

ARTHUR RÉNIER



BRUGES
IMPRIMERIE DE LAROIÈRE

1863

“il passe chez l’éditeur retirer les souscriptions d’ouvrages pour ses commettants, fait les commandes de ceux-ci, en prend livraison, les groupe par expéditions, tient la comptabilité correspondante, reçoit et transmet tous les documents commerciaux, bulletins de souscription, affiches, etc. que les éditeurs [...] souhaitent faire distribuer en province. De manière générale, lorsqu’il s’agit de correspondants réguliers, les comptes sont réglés une fois par an”.

Henry-Jean MARTIN / Roger CHARTIER (dirs.): *Histoire de l’édition française III. Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle Époque*, Paris: Promodis, 1985, p. 253.

DES
RELATIONS COMMERCIALES
ENTRE
LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE.

R A P P O R T

ADRESSÉ A

M. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PAR

ARTHUR RÉNIER



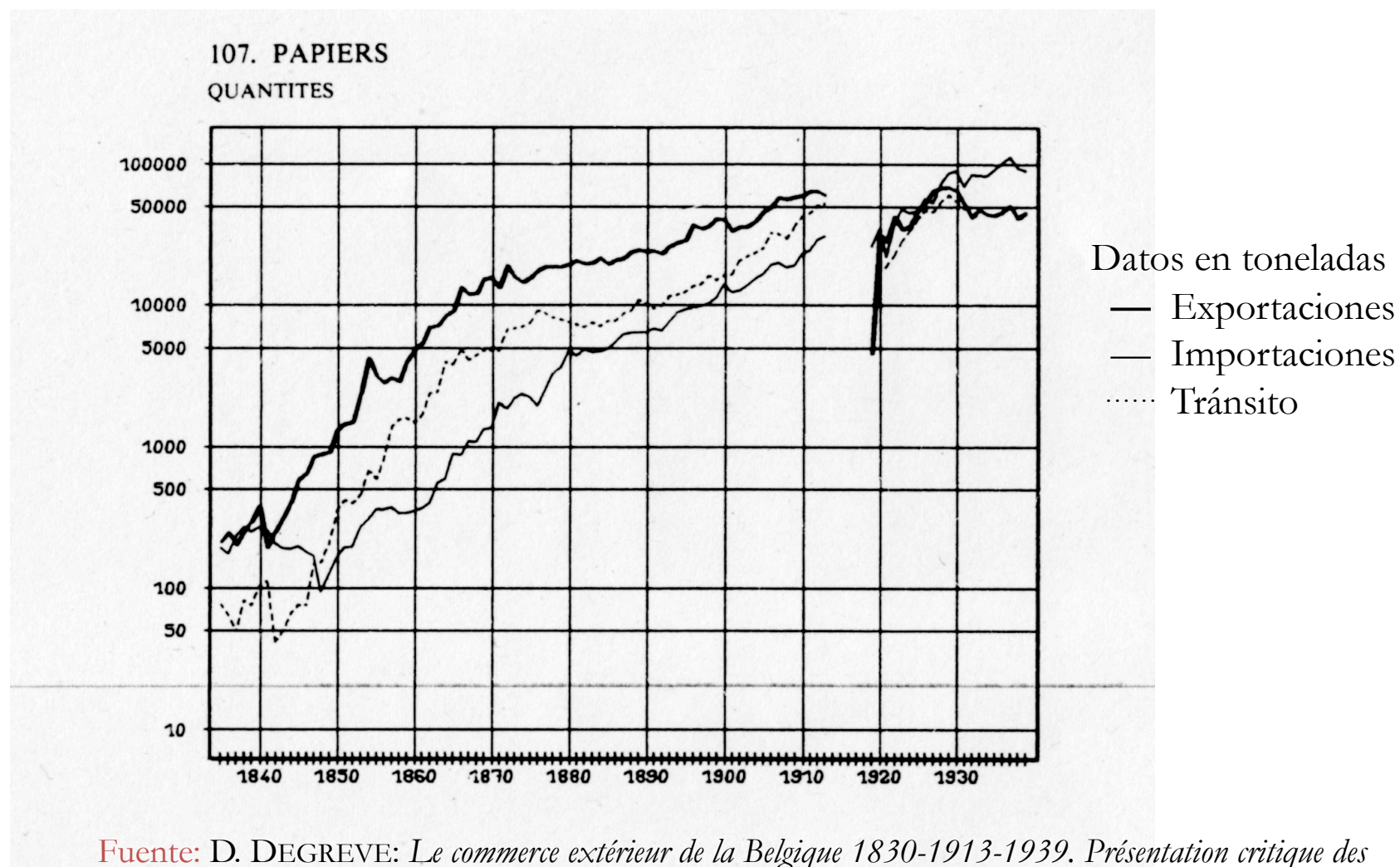
BRUGES
IMPRIMERIE DE LAROIÈRE

1863

“L’Espagne offre au papier un vaste débouché. Nos papiers à imprimer s’y importent en grandes quantités; mais la consommation en grandirait encore si le transport s’effectuait à meilleur compte”.

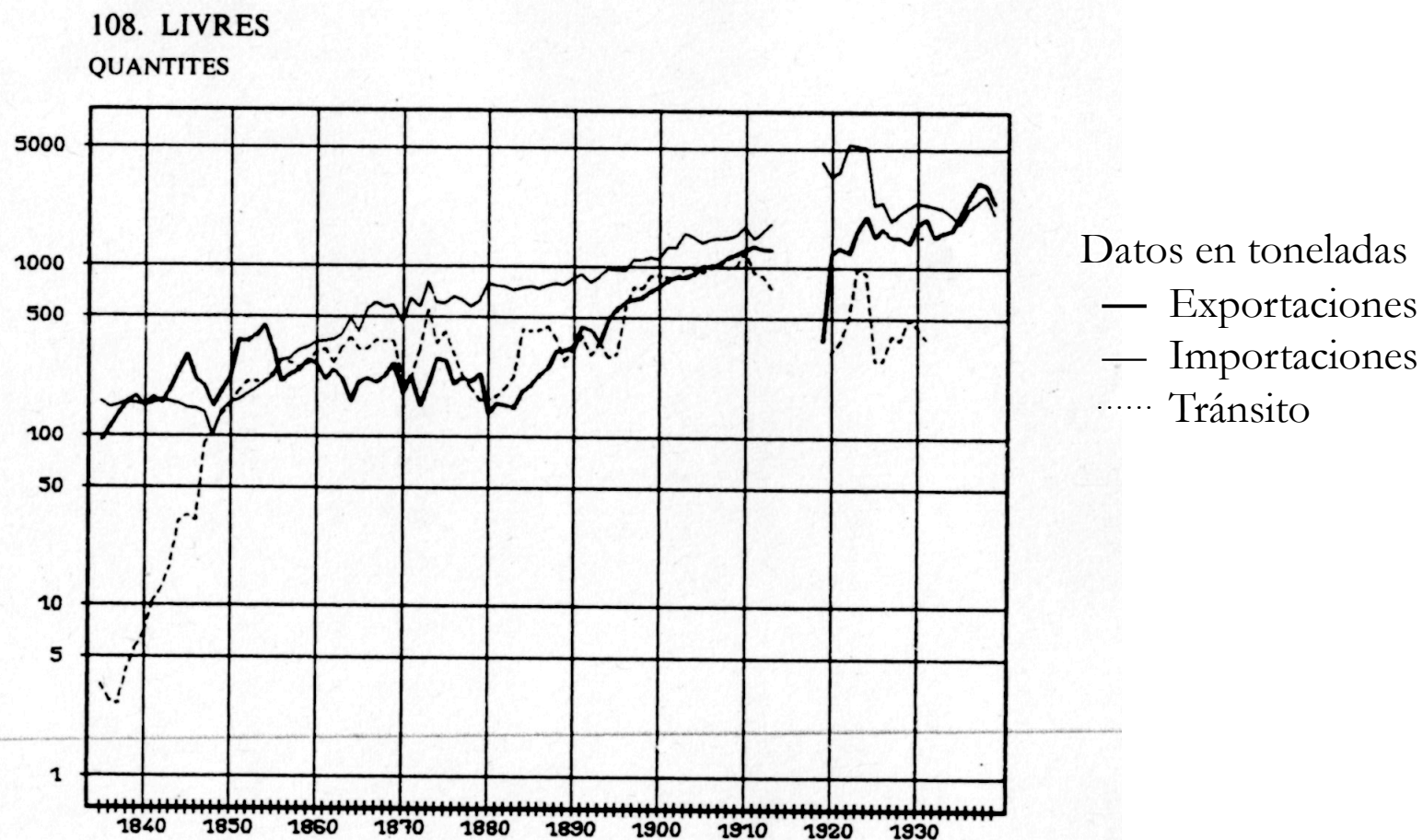
(p. 16)

Exportaciones e importaciones belgas de papel 1830-1940



Fuente: D. DEGREVE: *Le commerce extérieur de la Belgique 1830-1913-1939. Présentation critique des données statistiques*, Bruxelles: Palais des Académies, 1982, tomo V.1b, p. 670.

Exportaciones e importaciones belgas de libros 1830-1940



Fuente: D. DEGREVE: *Le commerce extérieur de la Belgique 1830-1913-1939. Présentation critique des données statistiques*, Bruxelles: Palais des Académies, 1982, tomo V.1b, p. 674.

Los datos proceden de multiplicar las cifras originales, correspondientes al número de volúmenes, considerando que cada libro pesase de media 300 gr.

Exposición del Libro Científico y del Libro de Arte en Bélgica y en los Países Bajos: Catalogo de la participación belga, Barcelona / Madrid: s.l., 1955.

HEBBELYNCK, J.: *La oración de los niños*, Bruges, Desclée de Brouwe & Co., 1954, 28 pp. + 19 il.

DESONAY, Fernand: *Panorama de Bélgica*, Bruxelles: Les Éditions Lumière, 1951, 80 pp., 50 fotos, 2 mapas.

THONNARD, F. J. (Asuncionista, profesor de filosofía): *Compendio de historia de la filosofía*, Tournai: Desclée & Co., s.f. Trad. de la 5ª ed. francesa por R. García Blanco, de la misma congregación. 1098 págs.

ASCONDO, R. P., Andrés de, S. J.: *Semana Santa (manual litúrgico de)*, Tournai: Desclée & Co., s.f. Devocionario litúrgico popular y directorio práctico del cristianismo para los días de Semana Santa.

HEBBELYNCK, J.: *Libro de oraciones*, Bruges: Desclée de Brouwer & Co., 1944.

[KEMPEN, Thomas von]: *Imitación de Cristo*, Tournai: Desclée & Co. Con divisiones lógicas e índices, por el Ilmo. y Rdo. Padre C. Ballester Nieto, C. M.

LEFEBVRE, Dom G. OSB.: *Misal diario y vespéral*, Bruges: Desclée de Brouwer & Co., 1953.

PRADO, Rév. P. OSB.: *Misal popular breve*, Bruges: Desclée de Brouwer & Co, 1949.

SOLA, Pe D. S.J.: *Oficio y misa de la Semana Santa*, Tournai: Desclée & Co., s.f.

TANQUEREY, Ad.: *Compendio de teología ascética y mística*, Tournai: Desclée & Co., s.f., trad. de D. Garcia Hughes (Madrid).